

**BRUSSELSE  
HOOFDSTEDELIJKE RAAD**

---

GEWONE ZITTING 1996-1997

29 NOVEMBER 1996

---

**RESOLUTIE**

**houdende de oprichting van  
een gemengde commissie voor het overleg  
tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad  
en de Verenigde Vergadering van de  
Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie  
enerzijds, en de bevolkingsgroepen  
van buitenlandse oorsprong in het  
Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds**

---

**RESOLUTIE**

aangenomen door de Raad

---

---

*Zie:*

**Stukken van de Raad:**  
A-134/1 – (95-96): Voorstel van resolutie.  
A-134/2 – (96-97): Verslag.

**CONSEIL DE LA REGION  
DE BRUXELLES-CAPITALE**

---

SESSION ORDINAIRE 1996-1997

29 NOVEMBRE 1996

---

**RESOLUTION**

**portant création d'une commission mixte  
de concertation entre d'une part  
le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale  
et l'Assemblée réunie de  
la Commission communautaire commune  
et d'autre part les milieux  
de population d'origine étrangère  
de la Région de Bruxelles-Capitale**

---

**RESOLUTION**

adoptée par le Conseil

---

---

*Voir:*

**Document s du Conseil:**  
A-134/1 – (95-96): Proposition de résolution.  
A-134/2 – (96-97): Rapport.

## RESOLUTIE

**houdende de oprichting van een gemengde commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds**

Gelet op artikel 40 van het reglement,

Gelet op het handvest van de rechten en de plichten voor een harmonieuze samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen, aangenomen door de Raad en de Verenigde Vergadering op 9 juli 1991 zoals het als bijlage bij deze resolutie gevoegd is,

Gelet op de ervaring opgedaan tijdens de vorige zittingsperiode door de gemengde commissie voor het overleg tussen de gewestelijke instellingen en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest,

Gelet op de noodzaak een dergelijk overleg te organiseren om de mening van deze bevolkingsgroepen te kennen en om het samenleven en de economische en sociale integratie van alle Brusselaars te bevorderen;

Beslist de Brusselse Hoofdstedelijke Raad:

Voor de duur van de zittingsperiode een gemengde commissie voor het overleg tussen de Brusselse Hoofdstedelijke Raad en de Verenigde Vergadering van de Gemeenschappelijke Gemeenschapscommissie enerzijds, en de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong uit het Brussels Hoofdstedelijk Gewest anderzijds, op te richten, volgens de hierna gestelde regels en voor de hierna omschreven aangelegenheden.

*Artikel 1*

- a) De organisatie van het overleg neemt de vorm aan van een paritaire gemengde commissie, voor de helft samengesteld uit Brusselse verkozenen en voor de helft uit vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong.
- b) De commissie bestaat uit 36 vaste leden:
- 18 gewestelijke raadsleden die aangewezen worden overeenkomstig artikel 2 van deze resolutie;

## RESOLUTION

**portant création d'une commission mixte de concertation entre d'une part le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission communautaire commune et d'autre part les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale**

Vu l'article 40 du Règlement,

Vu la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises, adoptée par le Conseil et l'Assemblée réunie le 9 juillet 1991 telle que reproduite en annexe à la présente résolution,

Vu l'expérience accumulée sous la précédente législature par la Commission mixte de concertation entre les institutions régionales et les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale,

Vu le besoin d'organiser une telle concertation afin de recueillir l'avis de ces milieux et de favoriser la cohabitation et l'intégration économique et sociale de tous les Bruxellois;

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale décide:

de créer, pour la durée de la législature, une commission mixte de concertation entre d'une part le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale et l'Assemblée réunie de la Commission Communautaire Commune et d'autre part les milieux de population d'origine étrangère de la Région de Bruxelles-Capitale, selon les modalités et pour les matières définies ci-après.

*Article 1<sup>er</sup>*

- a) L'organisation de la concertation prend la forme d'une commission mixte paritaire, composée pour moitié d'élus bruxellois et pour moitié de représentants des populations d'origine étrangère.
- b) La commission est composée de 36 membres effectifs:
- 18 conseillers régionaux désignés conformément à l'article 2 de la présente résolution;

- 18 vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong overeenkomstig artikel 3 van deze resolutie.

#### Artikel 2

De gewestelijke raadsleden worden ten dele door de Raad van de Vlaamse Gemeenschapscommissie en ten dele door de Raad van de Franse Gemeenschapscommissie voorgedragen.

De Brusselse Hoofdstedelijke Raad spreekt zich uit over de voordrachten van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie.

#### Artikel 3

De aanwijzing van de 18 vaste vertegenwoordigers en van de 18 plaatsvervangende vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong gebeurt in drie fasen:

- *een fase van voordracht*: de verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze tot de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong willen bijdragen, worden via de pers of in een andere vorm van bekendmaking uitgenodigd kandidaten voor te dragen die de voorwaarden gesteld in artikel 4 vervullen.

De kandidaturen worden tegelijk aan de voorzitter van de Raad en van de Verenigde Vergadering en aan de voorzitters van de Raden van de Vlaamse en de Franse Gemeenschapscommissie gezonden;

- *een fase van voorselectie* door deze voorzitters, waarbij rekening gehouden wordt met het evenwicht tussen mannen en vrouwen en met een pluralistische vertegenwoordiging van de verschillende nationaliteiten;
- *een fase van aanwijzing*: er wordt één enkele lijst voorgesteld aan de Raad en de Verenigde Vergadering die tot een geheime stemming overgaan.

#### Artikel 4

Voorwaarden om aangewezen te worden als vertegenwoordiger van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong:

- De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong zijn:
  - werknemers uit sociaal-economische of culturele kringen, of leerkrachten uit migrantenkringen;

- 18 représentants des populations d'origine étrangère désignés conformément à l'article 3 de la présente résolution.

#### Article 2

Les conseillers régionaux sont proposés pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire française et pour partie par l'Assemblée de la Commission communautaire flamande.

Le Conseil de la Région de Bruxelles-Capitale se prononce sur les propositions des Assemblées communautaires française et flamande.

#### Article 3

La désignation des 18 représentants effectifs et des 18 représentants suppléants des populations d'origine étrangère se fait selon une procédure en trois phases:

- *une phase de proposition*: les associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère sont invitées par voie de presse ou toute autre forme de publicité à présenter des candidats qui répondent aux conditions prévues à l'article 4.

Les candidatures sont adressées simultanément au président du Conseil et de l'Assemblée réunie ainsi qu'aux présidents des Assemblées communautaires française et flamande;

- *une phase de présélection* par ces présidents, tenant compte de l'équilibre entre hommes et femmes et d'une représentation pluraliste des différentes nationalités;
- *une phase de désignation*: une liste unique est proposée au Conseil ainsi qu'à l'Assemblée réunie qui votent au scrutin secret.

#### Article 4

Conditions pour être désigné comme représentant des populations d'origine étrangère:

- Les représentants des populations d'origine étrangère sont:
  - soit des travailleurs émanant des milieux socio-professionnels ou culturels, ou des enseignants issus de l'immigration;

- of actieve leden van verenigingen waarvan de statuten bepalen dat ze ijveren voor de integratie van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong;
  - of prominenten die bekend staan om hun deskundigheid inzake migrantenproblemen.
- b) De vertegenwoordigers dienen eveneens aan de volgende voorwaarden te voldoen:
- van vreemde nationaliteit zijn of uit vreemde ouders geboren;
  - ten minste 18 jaar oud zijn;
  - hun woonplaats hebben in een van de gemeenten van het Brussels Hoofdstedelijk Gewest en bijgevolg in het bevolkingsregister of in het vreemdelingenregister van deze gemeente ingeschreven zijn;
  - niet verkeren in een van de gevallen van uitsluiting bedoeld in de artikelen 6 tot 9bis van het kieswetboek;
  - geen ambtenaar van een diplomatieke, handels- of culturele afvaardiging van een vreemd land zijn;
  - zich kunnen uitdrukken in een van de twee nationale talen die in het Brussels Hoofdstedelijk Gewest worden gebruikt;
  - regelmatig en ononderbroken in België verbleven hebben gedurende de vijf laatste jaren;
  - het Handvest van de rechten en de plichten voor een harmonieuze samenleving van de Brusselse bevolkingsgroepen onderschrijven.

#### *Artikel 5*

##### Aangelegenheden

De gemengde commissie behandelt aspecten van het immigratievraagstuk in de aangelegenheden die tot de bevoegdheid van de Raad.

#### *Artikel 6*

##### Adiëring van de gemengde commissie

- a) Elk ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie dat geheel of gedeeltelijk betrekking heeft op de in artikel 5 van deze resolutie bedoelde aangelegenheden, moet worden bezorgd aan de leden van de gemengde commissie, die, indien zij het nodig acht, over dit ontwerp of voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie, advies kan uitbrengen.

- soit des membres actifs d'associations ayant prévu dans leurs statuts une contribution à l'intégration des populations d'origine étrangère;
  - soit des personnalités reconnues pour leurs compétences en matière d'immigration.
- b) Les représentants doivent aussi répondre aux conditions suivantes:
- être de nationalité étrangère ou nés de parents étrangers;
  - être âgés de 18 ans au moins;
  - avoir leur domicile dans une commune faisant partie du territoire de la Région de Bruxelles-Capitale et, en conséquence, être inscrits au registre de la population de cette commune ou au registre des étrangers;
  - ne pas se trouver dans un des cas d'exclusion visés aux articles 6 à 9bis du Code électoral;
  - ne pas être fonctionnaire d'une mission diplomatique, commerciale ou culturelle d'un pays étranger;
  - s'exprimer dans une des deux langues nationales utilisées dans la Région de Bruxelles-Capitale;
  - avoir séjourné régulièrement et de manière continue en Belgique pendant les cinq dernières années;
  - adhérer à la Charte des devoirs et des droits pour une cohabitation harmonieuse des populations bruxelloises.

#### *Article 5*

##### Matières

La commission mixte traite les aspects touchant à l'immigration dans les matières qui relèvent des compétences du Conseil.

#### *Article 6*

##### Saisine de la commission mixte

- a) Tout projet ou proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution relatif, en tout ou en partie, aux matières visées à l'article 5 de la présente résolution doit être obligatoirement transmis aux membres de la commission mixte qui peut, si elle le juge nécessaire, rendre un avis sur ce projet ou cette proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution.

Het ontwerp wordt aan de leden van de gemengde commissie bezorgd op het ogenblik van de indiening door een van beide regeringen. Het voorstel wordt bezorgd op het ogenblik van de inoverwegingneming door een van beide assemblies.

- b) De Raad en de Verenigde Vergadering kunnen de gemengde commissie om advies vragen in verband met voorstellen of ontwerpen van ordonnantie, van verordening of van resolutie. De gemengde commissie moet dit advies uitbrengen binnen de termijn die haar, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, wordt toegemeten door de voorzitter van de betrokken assembly.

De commissie belast met het onderzoek van het ontwerp of het voorstel van ordonnantie, van verordening of van resolutie kan de gemengde commissie om advies vragen over dit ontwerp of voorstel in zijn geheel of een gedeelte ervan. De gemengde commissie moet advies uitbrengen binnen de termijn die haar door de voorzitter van de commissie, afhankelijk van de dringende noodzakelijkheid, is toegemeten.

- c) De gemengde commissie brengt op eigen initiatief advies uit over aangelegenheden waarvoor zij bevoegd is krachtens artikel 5 en geeft het bureau van de betrokken assembly kennis van dit advies.

#### *Artikel 7*

##### Informatie

De leden van de gemengde commissie krijgen ter informatie de stukken van de Raad en van de Verenigde Vergadering.

#### *Artikel 8*

##### Procedure

Wanneer de Raad of de Verenigde Vergadering of een commissie van deze assemblies om een advies vraagt, bezorgt de voorzitter van de gemengde commissie dit advies aan de voorzitter van de Raad, van de Verenigde Vergadering of van de commissie.

Dit advies bestaat in een verslag met de verschillende naar voren gebrachte standpunten.

#### *Artikel 9*

##### Organen

De gemengde commissie kiest uit haar leden een voorzitter en drie ondervoorzitters.

Le projet est transmis aux membres de la commission mixte lors de son dépôt par l'un des deux Exécutifs, la proposition l'est lors de sa prise en considération par l'une des deux assemblies.

- b) Le Conseil et l'Assemblée réunie peuvent demander un avis à la commission mixte à propos des projets et propositions d'ordonnance, de règlement ou de résolution. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de l'assemblée concernée.

La commission chargée d'étudier le projet ou la proposition d'ordonnance, de règlement ou de résolution peut solliciter l'avis de la commission mixte sur tout ou partie de ce projet ou de cette proposition. La commission mixte doit rendre cet avis dans le délai qui lui est imparti, en fonction de l'urgence, par le Président de la commission.

- c) La commission rend des avis d'initiative sur des questions qui sont de son ressort en vertu de l'article 5 et les remet au bureau de l'assemblée concernée.

#### *Article 7*

##### Information

Les membres de la commission mixte reçoivent, pour information, les documents du Conseil et de l'Assemblée réunie.

#### *Article 8*

##### Procédure

Lorsqu'un avis a été sollicité par le Conseil ou l'Assemblée réunie ou une commission de ces assemblies, le Président de la commission mixte remet cet avis au Président du Conseil ou de l'Assemblée réunie ou de la commission.

Cet avis consiste en un rapport exprimant les différents points de vue exposés.

#### *Article 9*

##### Organes

La commission mixte élit en son sein un président et trois vice-présidents.

De gewestelijke raadsleden wijzen de voorzitter, de eerste ondervoorzitter en de derde ondervoorzitter aan.

De vertegenwoordigers van de bevolkingsgroepen van buitenlandse oorsprong wijzen de tweede ondervoorzitter aan.

*De Griffier;*

Michel PIROTTE

*De Voorzitter;*

Armand DE DECKER

Les conseillers régionaux désignent le président, le premier et le troisième vice-président.

Les représentants des milieux de population d'origine étrangère désignent le deuxième vice-président.

*Le Greffier;*

Michel PIROTTE

*Le Président;*

Armand DE DECKER

